

**Esther Waeber-Kalbermatten, Präsidentin des Staatsrats
Vorsteherin Departement Gesundheit, Soziales und Kultur DGSK**

Konferenz mit den Dienstchefs

Freitag, 04. November 2016, 16.00 Uhr Aux Arsenaux, Sion

Geschätzte Kollegen Staatsräte

Geschätzte Dienstchefinnen und Dienstchefs

Je suis très heureuse de vous rencontrer ici, à cette agréable occasion, où, pour une fois, le travail n'est pas une question de premier plan.

Parallèlement, je suis sûre que Jacques ressent – comme moi – un peu de fierté de pouvoir vous recevoir aujourd'hui **au sein des arsenaux rénovés** de Sion.

Notre objectif était de faire de ces deux bâtiments militaires historiques **un centre pour la culture, la science et le patrimoine valaisan.**

En même temps, nous avons souhaité créer **un lieu de rencontre culturelle** pour les artistes, les acteurs et les promoteurs culturels. En plus **de l'espace public de la Médiathèque, des locaux administratifs** devaient être trouvés, dans les anciens arsenaux, pour la Direction du Service de la culture, la Médiathèque Valais, la Promotion de la culture et la Plate-forme Culture Valais.

Au mois de mai de cette année, la bibliothèque municipale, ainsi que la bibliothèque des jeunes de

la Ville de Sion, et les Archives de l'Etat du Valais ont emménagé dans les anciens arsenaux.

De sorte que ce site est devenu en fait **une plateforme culturelle unique en son genre.**

Die Verwandlung der ehemaligen Zeughäuser in dieses Kulturzenterum ist beachtlich.

Transformiert haben wir mit Les Arsenaux aber auch die Vorstellung von einer Bibliothek. Mit der **Cafeteria „Le Trait d'Union“** haben wir uns gewagt, völlig neue Wege zu gehen. Entstanden ist eine Verbindung, also ein Bindestrich zwischen Kultur, beruflicher Eingliederung und Ausbildung. Der Erfolg gibt uns glücklicherweise Recht. Wer im „Le Trait d'Union“ essen möchte, sollte einen Tisch reservieren, so beliebt ist das Lokal mittlerweile. Das ist auch kein Wunder, denn die Mitarbeitenden geben sich grosse Mühe, die Gäste zu bedienen und **zaubern** den meisten auch ein Lächeln aufs Gesicht.

Vous le voyez, **l'histoire des arsenaux est une histoire de métamorphose.** Vous aurez l'occasion tout à l'heure de visiter en détail le Centre culturel

des Arsenaux. Je me réjouis d'ores et déjà d'écouter vos impressions.

Pour terminer, le **magicien Lionel Dellberg** vous présentera **quelques tours de magie et de métamorphoses étonnantes.**

Je crois que ce programme s'adapte au mieux à cet événement. Car vous êtes plus experts que vous ne le pensez, dans le métier de M. Dellberg.

En effet, il n'est pas rare que vous deviez, souvent au dernier moment, d'un coup de baguette magique, établir encore un rapport ou prendre une décision urgente.

J'en suis parfaitement consciente et je vous remercie tous pour votre grand engagement et le travail important fourni au quotidien.

Gleich werden Sie Ihre erste Zauberlektion bei Lionel Dellberg haben. Ich glaube, dass dieses Programm dem heutigen Anlass bestens entspricht. Denn auch ihr seid in Dellbergs Metier bewanderter als ihr glaubt. Nicht selten heisst es auch für euch, im letzten Moment noch einen Bericht, eine

Stellungnahme aus dem Hut zu zaubern. Das bin ich mir sehr bewusst und ich danke euch allen für euren grossen Einsatz und die wichtige Arbeit, die ihr täglich macht. Dankeschön für eure Unterstützung.